Санкт-Петербургский государственный университет

**КОНОНОВ Артур Олегович**

**Выпускная квалификационная работа**

**Проблемы перевода топонимов г. Санкт-Петербурга на испанский язык**

Уровень образования: магистратура

Направление 45.04.01 «Филология»

Основная образовательная программа ВМ.5662 «Инновационные технологии перевода: французский/испанский/итальянский языки (на французском/ испанском/ итальянском языках)»

Профиль «Инновационные технологии перевода: испанский язык»

Научный руководитель:

доцент, Кафедра

романской филологии

 Войку Ольга Константиновна

Рецензент:

Доцент, «Гуманитарный Институт»

Анисина Наталья Викторовна

Санкт-Петербург

2021

Universidad Estatal de San Petersburgo

**KONONOV Artur Olegovich**

**Trabajo Final de Maestría**

**Problemas de traducción de los topónimos de San Petersburgo al español**

Nivel educativo: maestría

Dirección 45.04.01 “Filología”

Programa educativo básico “ВМ.5662. Tecnología de traducción innovadora: español”

Director científico:

Profesor titular de Departamento de filología románica

Voyku Olga Konstantinovna

Recensor:

Profesor titular del Instituto Humanitario

Anisina Natalia Viktorovna

San Petersburgo

2021

Índice

[Índice 3](#_Toc72577767)

[Introducción 4](#_Toc72577768)

[Capítulo 1. Topónimo como objeto de traducción 6](#_Toc72577769)

[1.1 Conceptos de topónimo y toponimia 6](#_Toc72577770)

[1.2 Estructura del topónimo 9](#_Toc72577771)

[1.3 Clasificación de topónimos 11](#_Toc72577772)

[1.4 Técnicas básicas de traducción de topónimos 15](#_Toc72577773)

[1.5 Tipos de transformaciones en traducción 22](#_Toc72577774)

[1.6 Unificación de los nombres geográficos 27](#_Toc72577775)

[Conclusiones del capítulo 1 30](#_Toc72577776)

[Capítulo 2. Análisis de la traducción de los nombres de los objetos del entorno urbano 31](#_Toc72577777)

[2.1 Análisis de la toponimia de San Petersburgo por método de traducción basado en la clasificación por tipos de objetos 31](#_Toc72577778)

[2.2 Problemas y dificultades identificados en la investigación 41](#_Toc72577779)

[Conclusiones del capítulo 2 43](#_Toc72577780)

[Conclusiones del investigacion 44](#_Toc72577781)

[Lista bibliográfica 46](#_Toc72577782)

[Anexo 50](#_Toc72577783)

Introducción

El trabajo de calificación de graduación está dedicado al tema actual "Problemas de traducción de los topónimos de San Petersburgo del ruso al español". La relevancia de la investigación está determinada por el desarrollo activo de la ciencia de los nombres geográficos: la toponimia, lo que significa que existe una mayor necesidad de transferir topónimos a todos los idiomas del mundo. El asunto de la traducción de nombres geográficos es uno de los más difíciles en la teoría de la traducción, ya que tiene un reflejo práctico en la vida humana. San Petersburgo como el centro cultural de Rusia y la capital turística de Europa mundialmente reconocida atrae a un gran número de turistas. Para crear un alto nivel de comodidad para los turistas, simplificando su navegación por las calles en la ciudad, hay muchos mapas, guías y sitios. Sin embargo, el problema es la falta de cumplimiento de las reglas existentes para traducir los nombres de los objetos del entorno urbano de San Petersburgo.

El objetivo del trabajo es el análisis de las decisiones de traducción y la identificación de los factores que causan los problemas de la traducción de los topónimos de San Petersburgo.

Estaban planteado las siguientes tareas: examinar el aspecto cultural de la traducción de los topónimos, las diferentes formas de traducirlos al español, examinar los principios básicos existentes de la traducción de los topónimos, analizar los errores comunes en el trabajo de los topónimos y las diversas soluciones de traducción.

El objeto de la investigación es la toponimia de San Petersburgo, el sujeto- las características y los patrones de su traducción al español.

**La novedad científica** del trabajo consiste en determinar cuáles son las formas de transferir los topónimos a un idioma extranjero y en qué casos serán los más fieles y precisos.

Para lograr los objetivos establecidos, se utilizaron los siguientes métodos de investigación:

1. Métodos teóricos: análisis de la literatura sobre el problema del estudio, síntesis, clasificación, etc.;
2. Métodos prácticos: observación, comparación, descripción, etc.

Esta investigación consta de la introducción, dos capítulos (el primero incluye 6 párrafos, el segundo - 2) el resumen con las principales conclusiones de la investigación, la lista biliografica referencias bibliógraficas y recursos y aplicaciones de Internet; El trabajo contiene 79 páginas.

Capítulo 1. Topónimo como objeto de traducción

1.1 Conceptos de topónimo y toponimia

El concepto de topónimo como tal está relacionado principalmente con la categoría léxica de nombres propios, que se considera uno de los problemas de traducción más importantes y serios en su versatilidad. Los nombres propios (que son explorados por una sección de lingüística "onomástica"), incluido también el sistema de topónimos, dan individualización a cada uno de sus objetos, que es una característica clave. Al buscar una definición para la palabra "topónimo", estudiamos sus definiciones diferentes, dadas en trabajos bajo la autoría de varios investigadores líderes en este campo.

E. M. Pospelov en su diccionario toponímico "Географические названия мира" revela el término como "el nombre de cualquier objeto geográfico: océano, continente, país, ciudad, río, barranco, claro, etc." [20: 8].

V. A. Nikonov proporciona para revisión algunos otros detalles que pueden ser incluidos en la definición que se está formando y, en primer lugar, considera el término como una forma de orientarse en el espacio, siempre que "esté vinculado al terreno de un objeto geográfico designado por este topónimo"; en segundo lugar, deja claro que el nombre geográfico es una historia que se expresa a través de los medios del lenguaje [15: 26].

En su artículo "Топонимы в их отношении к терминам и детерминологическим единицам", A. V. Brunov concluye que se puede hablar del topónimo como un tipo separado de "palabras-nombres creados artificialmente que funcionan según su propio modelo dentro de un sistema común relativamente cerrado de signos lingüísticos convencionales" [3: 54].

Estos nombres se recopilan en diccionarios toponímicos, donde cada artículo informa sobre la ubicación del objeto geográfico por un lado y sobre la etimología y la historia del nombre por el otro. Pueden abarcar tanto la geografía mundial ("Краткий топонимический словарь" de V.A. Nikonov, "The Concise Dictionary of World Place-names" de Oxford), así como países, regiones y ciudades individuales ("Топонимический словарь Центральной России", " Краткий топонимический словарь Камчатской области", " Топонимическая энциклопедия Санкт-Петербурга", "The Cambridge Dictionary of English Place-Names"), en particular en el aspecto histórico ("Историко-топонимический словарь России. Досоветский период" de E. M. Pospelov). También se pueden examinar tipos individuales de objetos ("Реки и водоёмы Волгоградской области: гидронимический словарь", "Ойконимический словарь Алтая"). Además, existen diccionarios toponímicos bilingües (por ejemplo, "English-Chinese Dictionary of Geographical Names"), cuya presencia, lamentablemente, no es común en relación con el idioma ruso, aunque existen publicaciones como el "Англо-русский и русско-английский словарь географических названий" De M. V. Gorskaya (12.000) o el mismo nombre de I. F. Zhdanova (60.000).

El conjunto de topónimos de cualquier territorio, según A.V. Superanskaya, se llama toponimia o, a veces, también "nomenclatura geográfica" [27: 3], que, según V. N. Toporov, tiene ciertos grados de originalidad, diversidad, homogeneidad, significado gramatical, léxico y conexión [30: 21-22].

La toponimia es el tema del estudio de la sección de estudios lingüísticos intercalados con el área geográfica e histórica del conocimiento al estudiar nombres geográficos, su etimología, semántica, desarrollo y estado moderno, componente ortográfico y fonético [15: 23], porque los nombres geográficos, como señala E. M. Murzaev, comenzaron, cambiaron su forma, se distribuyeron según los contextos culturales, históricos y lingüísticos [14: 25-26]. La suma de estos hechos hace suponer que la toponimia, en su etapa inicial, era un campo científico secundario, con su tendencia al desarrollo, puede distinguirse como una ciencia independiente.

De este modo, el topónimo proporciona información primordial sobre la ubicación geográfica, y con un análisis más profundo da la conciencia de que contiene información sociocultural, un cierto código cultural, y conserva la identidad de la mentalidad popular, el pensamiento humano, con orientación psicolingüística y lingüística. Al confiar en los datos obtenidos de diferentes recursos, es posible crear su propia definición. Teniendo en cuenta los detalles más importantes de cada uno de los significados considerados, se puede decir que el topónimo es un nombre de denotado que tiene tanto un plan de expresión como un plan de contenido con su origen, que funciona en aspectos de la culturología, la lingüística cognitiva, la geografía y la historia y distingue el espacio designado como un particular.

1.2 Estructura del topónimo

Hablando de la estructura del topónimo, es imposible no mencionar el concepto de apelativo, que es un concepto contrastable, es decir, es un nombre familiar [1: 49]. N. V. Podilskaya dijo que el apelativo, como la sombra, acompaña el nombre propio y contribuye a su motivación [28: 41]; es parte de su composición. El nombre propio y el nombre familiar siempre están estrechamente entrelazados, adquiriendo las funciones de los demás.

La forma más común y antigua de formar un topónimo es la llamada onimización del apelativo: en pocas palabras, se forman a partir de nombres familiares: por ejemplo, “Горячий Ключ”, “Томск” (de "Томь" - río [20: 419]) – y los nombres propios, por el contrario, pueden perder su significado individual, dando el concepto de toda una clase de objetos (como el gorro-máscara “balaklava” inventado bajo una ciudad del mismo nombre durante la guerra de Crimea, o ghetto - como una vez el barrio “Ghetto Nuovo” en Venecia, donde vivían los judíos perseguidos, y ahora como la designación de cualquier área habitada por minorías nacionales discriminadas).

Sobre la base de los datos presentados en el "Registro de nombres de elementos de la red de calles y carreteras (con la excepción de las carreteras de importancia federal), los elementos de la estructura de planificación ubicados en el territorio de San Petersburgo", en la estructura del topónimo se puede distinguir varios componentes:

1. Un nombre propio que puede implicar cualquier combinación de elementos tales como:
2. La parte principal expresada por:
* Adjetivo – Bolsheokhtinsky most,
* Sustantivo o grupo de palabras en el caso nominativo – calle Vozdvizhenka, calle Dmitrievskaya damba,
* Sustantivo o grupo de palabras en el genitivo - calle de Nekrasov,
* Un grupo de palabras con una preposición - camino a Kamenka,
* Otro topónimo
1. Número ordinal (29.a línea de la isla Vasilievsky, calle 1.a Krasnoarmeiskaya).
2. Una palabra explicativa (por ejemplo, "superior", "inferior", "grande", "medio", "pequeño", "derecho", "izquierdo", etc.) o una definición ([Pequeña avenida] del lado de Petrogrado, [Gran avenida] de la isla Vasilievsky con abreviaturas P. S. y V. O., respectivamente);
3. Parte de estatus.

La parte de estatus da una idea de un rasgo específico de un objeto geográfico: desde su escala y calidad hasta su importancia en el entorno urbano. De acuerdo con los decretos del gobierno de la ciudad, fueron se desarrollaron reglas para escribir y reducir las partes de estatus de los topónimos del San Petersburgo y una lista completa de ellos (incluidos conceptos como "аллея", "дорога", "канал", "луч", "проезд", "проспект", "озеро", "остров", "река", "сквер", "шоссе", etc.). Todos ellos deben reducirse adecuadamente y traducirse a un idioma extranjero cuando sea necesario.

Además, existe el concepto de una definición aclaratoria que hace referencia a un municipio o zona urbana histórica (por ejemplo “3-я линия 2-ой половины Коломяг”).

También es interesante observar el hecho de que hay casos de transición de la parte de estatus a la categoría principal, por ejemplo, en los topónimos que indican el distrito histórico de la ciudad. Por lo tanto, en el territorio de San Petersburgo y sus alrededores ya no existen remansos (“заводи”) (es una pequeña bahía con un flujo lento en un río o lago), pero esta antigua palabra rusa se conserva en el topónimo “Уткина заводь”. Otros ejemplos de esta estructuración son topónimos como “Осиновая роща”, “Сосновая поляна”, “Жилгородок № 12”. Por lo tanto, se hace evidente que el topónimo es un concepto multilateral y complejo.

1.3 Clasificación de topónimos

Al considerarse una capa muy extensa de la composición léxica de la lengua, las unidades toponímicas pueden dividirse de una amplia variedad de maneras. La clasificación de los topónimos fue realizada por muchos investigadores en el campo científico, pero debido a la heterogeneidad y diversidad de los nombres de los objetos geográficos, así como al desarrollo constante de la toponimia como ciencia, esto fue y sigue siendo una tarea muy difícil, ya que esta división siempre requiere refinamiento y reordenamiento. Los lingüistas tienden más a usar clasificaciones lingüísticas, los geógrafos - por tipos de objetos, los historiadores hacen una división por secciones temporales, lo que implica una variedad de enfoques para resolver el problema de la clasificación del material toponímico, que involucró a un gran número de científicos: V. P. Tyan-Shansky, A. M. Selishchev, N. I. Nadezhdin, V. A. Zhuchkevich, S. Rospond, V. Tashitsky, A. V. Superanskaya, E. M. Murzaev, N. V. Podolskaya y muchos otros. Así, A. V. Superanskaya, que se ocupó de cuestiones generales de nombre propio, abordó en particular el problema de la categorización y sistematización del material toponímico, y consideró todo tipo de clasificaciones modernas:

1. De acuerdo con los objetos denominados;
2. A partir de la realidad, la ficción y la hipotética de los objetos;
3. De acuerdo con la composición morfológica estructural;
4. Según el desarrollo cronológico;
5. Por oposición de las unidades léxicas escritas y conservadas oralmente;
6. Por la línea de la macrotoponimia (que se ocupa de la nominación de los continentes, las islas, los estados) y la microtoponimia (cuyo objeto de estudio son los nombres de los objetos pequeños, por ejemplo, arroyos, arboledas, campos, prados, barrancos, pozos, etc. [25: 31-38]);
7. Por la forma artificial o natural de formar nombres;
8. Por el volumen de los conceptos incorporados en la unidad léxica;
9. Por oposición lenguaje-habla;
10. Por la motivación de los nombres en relación con factores extralingüísticos (históricos, sociales, culturales, etc.).);
11. Etimológicamente;
12. Estilísticamente [26: 38-245].

Hemos examinado una gran cantidad de información sobre este aspecto, pero debido a la cantidad limitada de trabajo, no es posible destacar todo el material estudiado, por lo que a continuación se presentan las formas más exhaustivas de sistematización.

Una de las primeras clasificaciones es la elaboración que tiene en cuenta el principio léxico-semántico de A. M. Selishchev, en el que se presentaron las siguientes categorías:

1. De los nombres, apellidos de las personas y sus apodos (“Ivanovo”);
2. Por tipo de actividad (“Calle del cocinero”, “calle del maestro”)
3. De acuerdo con la condición social, patrimonial o por el propietario del lugar de la aldea (“Knyazhevo”)
4. Que reflejan el carácter étnico de la población (“Tatarinovo”);
5. Los nombres de la iglesia (“Arjánguelsk”);
6. Las características reflectantes del paisaje (incluyendo el género del suelo, la vegetación) y el desarrollo de lugares poblados (“Krasnaya Polyana”);
7. Dando el concepto de la ubicación de un objeto geográfico (“Butyrki”: esta palabra como nombre significa "lejos", pueblo “Alto”);
8. De los conceptos del mundo animal (río “Ganso”)
9. Con un significado abstracto y distraído (pueblo “Otradnoe”) [24: 437-460].

Por objetos de la nominación E. M. Murzaev diferenció los topónimos en el siguiente orden:

1. Orónimos - los nombres de los objetos del relieve, sus formas (“Elbrus”);
2. Espeleónimos - nombres de cuevas y grutas (“Cueva de Sugomak”)
3. Hidrónimos - nombres de fuentes de agua (“Neva”)
4. Fitónimos - nombres de comunidades vegetales (“Bosque de la curva”);
5. Oykonimos - nombres de lugares poblados: ciudades, pueblos, aldeas (“Mijáilovskoye”)
6. Dromónimos - nombres de las rutas de comunicación (“Ruta de la Seda”)
7. Urbanónimos - nombres de calles, plazas, callejones, pasajes, etc. (“Plaza de Ostrovsky”) [10: 62-63].

N. V. Podilskaya, apoyando esta opinión sobre la cuestión de la composición de la masa total de topónimos en grupos, complementa la clasificación anterior:

1. Agrónomos (nombres de tierras);
2. Drimonimos (nombre de áreas forestales);
3. Trituración de hidrónimos en:
* Gelónimos (nombres de pantanos),
* Pelagonimos (nombres de mares),
* Limnonimos (nombres de lagos),
* Potamónimos (nombres de ríos) [23: 186-187];
1. La división de Oykonimos en:
* Astionimos (nombres de ciudades),
* Komonimos (nombres de asentamientos rurales);
1. La división de urbanónimos en:
* Godonimos (nombres de objetos de linea dentro de la ciudad: calles, callejones, avenidas, terraplenes, etc.),
* Agoronimos (nombres de plazas) [17: 14; 7].

Después de familiarizarse con las principales clasificaciones conocidas de topónimos, entendemos que la base de su membresía en grupos, teniendo en cuenta qué tareas y objetivos abarca el desarrollo, pueden tomarse:

1. Los objetos propios de la nominación (por ejemplo, relieves, cuerpos de agua, asentamientos humanos, etc.);
2. Su tamaño;
3. Origen natural o artificial del objeto;
4. Edad histórica (la clasificación histórica o, en otras palabras, estratigráfica que se basa en la división por categorías de edad de los nombres geográficos en estratos toponímicos);
5. La estructura morfológica de los nombres (formaciones de palabras simples y complejas, divididas según las partes del habla, si tienen componentes que se reducen, etc.);
6. Etimología y otros factores.

1.4 Técnicas básicas de traducción de topónimos

Los topónimos constituyen un problema en la traducción teórica y práctica, cuya solución está lejos de ser simple. Los temas de este asunto son principalmente los “endónimos” formados por procesos lingüísticos complejos - nombres propios de objetos geográficos en uno o más idiomas que se encuentran en el territorio del objeto (en el caso de que el país haya adoptado oficialmente varios idiomas, el nombre se indica en el más común) y que necesitan ser estandarizados por las autoridades competentes – y los “ekzónimos” (topónimos tradicionales, el término "conventional name" en inglés), es decir, las formas del nombre geográfico de un objeto que se encuentra fuera del área, donde el idioma es común, y no coinciden con la forma que adoptó en idioma original) [23: 123]. Por ejemplo, el nombre de la capital de China en ruso suena como "Pekin" (ekzónimo), y en chino – como algo similar a “Bey-Chzhin” (endónimo); Wien es un endónimo austriaco, Vienne y Viena actúan como ekzónimos franceses e ingleses, respectivamente.

En los tiempos modernos, es necesario convertir los topónimos en lenguas extranjeras, que operan con otros sistemas de escritura, así como standarizar los métodos de transmisión para garantizar la fiabilidad y disponibilidad de la información toponímica para no hablantes del idioma original. Al hacerlo, es importante tener en cuenta los siguientes factores:

* 1. Tradiciones entre-culturales y entre-lingüísticas históricas compuestas (porque los topónimos pasan por cambios serios en el desarrollo y la transformación de las lenguas tanto originales como traducidas).
	2. La pertenencia nacional-lingüística del nombre, que ha pasado a este colectivo lingüístico a través de representantes de otras nacionalidades, y cómo se conserva su originalidad y singularidad.
	3. Eufonía (siempre que la composición fonética de las lenguas a veces sea muy diferente y haga que algunos elementos de las palabras sean difíciles de pronunciar, lo que requiere adaptación para facilitar la reproducción).
	4. La capacidad de formación de palabras (por ejemplo, la producción del nombre de la ciudad del nombre de sus habitantes).
	5. El principio de adaptar los nombres a la categorización gramatical de otros idiomas.
	6. La importancia de preservar la identidad del nombre.
	7. La existencia de una cantidad suficiente de información de fondo relacionada con las propias características y hechos registrados detrás del nombre.
	8. Tareas pragmáticas específicas que enfrentan aquellos que usan topónimos en el discurso [11: 15 - 35].

Hay varios enfoques para traducir topónimos a idiomas extranjeros, sin embargo, no podemos considerar todo y nos centraremos en los más detallados, con la presentación de los resultados de los estudios nacionales y extranjeros.

V. N. Komissarov, uno de los principales especialistas en el campo de la traducción, que se ocupó en general del tema de las transformaciones entre-lingüísticas, dividió las técnicas de traducción en:

* 1. Léxicos:
1. Transcripción y transliteración: transferencia de letras o sonidos de un nombre extranjero, respectivamente;
2. Calco - sustitución secuencial de cada uno de los elementos de la unidad léxica (morfema o palabra);
3. Sustituciones léxico-semánticas:
* Concreción - sustitución de un significado más amplio por uno más estrecho;
* Generalización - recepción inversa de concreción;
* Modulación: "desarrollo semántico", inferencia lógica de la unidad original, reemplazo, sugerido por el contexto;
	1. Gramaticales:
1. Comparación sintáctica (traducción literal) – "transformación cero" cuando existen construcciones sintácticas idénticas en el idioma original y en el idioma de traducción;
2. División en partes de oración;
3. Unificación de oraciones;
4. Sustituciones gramaticales (formas de palabra, partes del discurso o miembros de la oración);
	1. Entre de niveles - léxico-gramaticales:
5. Traducción antonímica: sustitución de lo afirmativo por lo negativo y viceversa;
6. Indemnización - recuperación de los elementos faltantes;
7. Exposición [12: 172-185].

La exposición, que es una modificación en la que la unidad léxica del idioma original se reemplaza por una frase que proporciona una correspondencia más o menos adecuada. La exposición puede actuar como una aclaración y acompañar el llamado “trasplante”, es decir, transferencia gráfica directa.

Esta clasificación también se puede complementar con una técnica como la transposición, que mencionó D. I. Yermolovich en su trabajo “Имена собственные на стыке языков и культур”. Este es un principio de concordancia etimológica poco estudiado, cuya esencia es que, al poseer un único origen lingüístico (principalmente bíblico, griego antiguo o latino), las unidades léxicas en diferentes idiomas actúan como correspondencias regulares entre sí.

Refiriéndose al trabajo de investigadores extranjeros en el campo que investigamos, podemos destacar la agrupación de formas de traducir los nombres propios de L. Fernández, que data de 2006.:

1. “Rendition” - traducción, proporcionando la interpretación apropiada utilizada en el caso de transparencia o motivación semántica de la unidad léxica y cuando el lenguaje de traducción tiene un equivalente completo.
2. “Copy” - transferencia de su propio nombre de un idioma a otro en el gráfico original, sin ningún tipo de corrección ortográfica (se realiza entre idiomas con un solo tipo de escritura). Sin embargo, a menudo se observan cambios desde el punto de vista fonológico (por ejemplo, en "Templo de Artemis", el énfasis se hace en la primera sílaba en inglés británico ['a: temss] y en la segunda sílaba en portugués brasileño [ar'temis]).
3. “Transcription”: el proceso de adaptación del nombre a la fonología/morfología del idioma de destino, en el que se intenta escribir el nombre con las letras más cercanas de otro alfabeto. En este caso, el traductor se reserva el derecho de excluir, agregar letras a la composición de la palabra o cambiar la posición de las letras en la palabra para preservar la legibilidad del texto.
4. “Substitution” – sustitución, en cuya aplicación un nombre formal o semánticamente no relacionado es un reemplazo justificado en el texto objetivo (artístico). En otras palabras, los nombres en el idioma original y el idioma de traducción existen cada uno en su propio, respectivamente, pero no están relacionados entre sí en forma y/o significado semántico.
5. “Recreation” - recreación en la traducción (texto artístico) de un nombre inventado del idioma original en un intento de reproducir un efecto similar; difiere de la "sustitución" en que, en este caso, el elemento léxico no existe en uno de los dos idiomas.
6. “Deletion” - exclusión del nombre propio o parte de él en el texto de destino. Esta técnica es una forma bastante radical de resolver el problema de la traducción, pero a menudo es utilizada por los traductores cuando tales nombres son insignificantes para el desarrollo de la narrativa o no son lo suficientemente relevantes para la comprensión del público objetivo.
7. “Addition” – adición de información supletoria al nombre original que lo hace más comprensible o quizás más atractivo para el público objetivo.
8. “Transposition” - transposición definida como reemplazo de una clase de palabras con otra sin cambiar el significado del mensaje original.
9. “Phonological replacement” - sustitución fonológica en la que la traducción intenta imitar las características fonológicas del nombre del idioma original, reemplazando este último con un nombre existente en el idioma de destino que de alguna manera crea una onomatopeya del nombre traducido, implica reemplazar el nombre del idioma original con un nombre del idioma de destino que sea fonéticamente similar.
10. “Conventionality” - el uso de palabras condicionales, en otras palabras -eksónimos. [33: 50-55].

Con toda la variedad de componentes de las clasificaciones de técnicas de traducción, es casi imposible considerar absolutamente todo en detalle, por lo que nos detendremos con un poco más de detalle solo en los métodos principales: transliteración, transcripción, cálculo y traducción directa.

**La transliteración** implica la sustitución secuencial de cada carácter de un sistema de escritura por caracteres de otro. Sin embargo, los alfabetos de los diferentes idiomas varían mucho; como resultado, las letras que están individualmente presentes en un idioma se transmiten a otro mediante combinaciones de letras peculiares (dígrafos, trigramas o incluso tetrógrados) utilizando signos diacríticos (siempre que los medios de expresión sean insuficientes): por ejemplo, la letra "щ" puede aparecer después de la transliteración como "schch" (Dvortsovaya ploshchad, Nikolskoye kladbishche). Este método tiene su peculiaridad de la orientación de este método hacia la reversibilidad, es decir, garantizar la posibilidad de ьmstrar el nombre genuino en la carta original al leer el topónimo en un idioma que utiliza un sistema de escritura diferente (llamado "re-transliteración"). Este método puede contribuir, siempre que se acuerde un sistema único de transmisión por secuencias en los países del mundo con sistemas de escritura no latinos, a que las claves de transliteración (que establecen coincidencias precisas entre los elementos de dos sistemas de escritura comparables) no sean necesarias para cada idioma por separado. La imperfección de la transliteración radica en el hecho de que una serie de letras y diacríticos en algunos idiomas no tienen carga semántica, por lo que el topónimo traducido a través de la transliteración puede causar dificultades significativas en la comprensión.

**La transcripción**, a diferencia de la transliteración, es una transformación fonética, y la principal preocupación es seguir el principio de "correspondencia uno a uno entre los fonemas y sus correspondencias gráficas" [11: 19], pero las diferencias en la composición fonética de las lenguas pueden dar lugar a múltiples variantes de pronunciación, ya que la articulación de algunos sonidos se convierte en un problema.

Vale la pena distinguir entre tres tipos de transcripción: fonética, fonémica y práctica.

* La transcripción fonética implica que cada sonido debe mostrarse por separado y con precisión cuando se graba entre corchetes (por ejemplo, улица Рубинштейна – [`улꞌица рубꞌиншт`эйна])
* La transcripción fonémica consiste en paréntesis discontinuos e implica la importancia primordial no de la pronunciación, sino del componente estructural, es decir, según сuál es la variante principal de cada uno de los fonemas. Este tipo de transcripción es característico, por ejemplo, para el idioma ruso y no es inherente a la ortografía del inglés o el francés, según los principios etimológicos y tradicionales.
* La transcripción práctica, en primer lugar, debe distinguirse de la transliteración (transliteración: [calle] Паршина – Paršina, transcripción práctica inglesa – Parshina). Implica la creación de un sistema único de grabación de la unidad léxica de un idioma a través de la ortografía históricamente compuesta del idioma de traducción para transmitir la imagen sonora con la mayor precisión posible que un sistema de traducción de caracteres puede permitir. La dificultad radica en el hecho de que se requiere una tabla de resumen de traducción para cada uno de los idiomas [22: 199-204].

**El** **calco** tiene lugar en una situación de traducción en la que la unidad léxica no tiene un equivalente completo en el idioma de traducción, pero es posible identificar de manera integral las correspondencias, cuyo conjunto aparecerá como resultado de la traducción (por ejemplo, Красная площадь – Plaza roja, Большое Невольничье озеро – Gran Lago de Esclavos, Мыс Доброй Надежды – Cabo De Buena Esperanza). En la actualidad, no hay tendencia a traducir nuevos topónimos de un idioma a otro mediante el calco.

**La traducción**, desde un punto de vista histórico, fue la primera técnica de transferencia de nombres extranjeros de un idioma a otro, y tenía el propósito no tanto de presentar el aspecto gráfico o fonético de la palabra, sino de darle una interpretación adecuada. La traducción transfiere el topónimo de un idioma a otro a través de medios lingüísticos. Si existen equivalentes bien establecidos, es posible comprender el significado, a diferencia de, por ejemplo, la transliteración o la transcripción, que solo facilitan la lectura y la comprensión auditiva de un nombre para los no hablantes del idioma original.

Cualquiera que sea el lado del nombre del objeto geográfico que se presente en cierta luz es más importante: gráfico o pronunciado, debe entenderse que a veces el resultado de la traducción aún no coincide con el sonido real de la palabra. El método de la transliteración es casi inexistente en su forma pura (aunque su ventaja es la reversibilidad absoluta). El traductor no puede pensar que algunos topónimos pueden diferir como parte de los fonemas (por ejemplo, “Париж” en el idioma original se pronuncia [pa'Ri], en inglés – ['pærss] y en ruso – [par'I SH]), y que se representan por completo a través del método tradicional de transmisión (Черногория – Montenegro, Финляндия – Suomi, Братислава – Pressburg, etc.).

El método más apropiado debe ser reconocido como una combinación consistente de técnicas de traducción para evitar una interpretación incorrecta por parte de los hablantes nativos de la traducción.

1.5 Tipos de transformaciones en traducción

El término "transformación en traducción" es ampliamente utilizado por muchos traductores y lingüistas nacionales y extranjeros: L. S. Barkhudarov, V. N. Komissarov, L. K. Latyshev, A. D. Schweitzer, R. K. Miñar-Beloruchev, I. I. Retsker, etc. Sin embargo, la interpretación generalmente aceptada de este concepto nunca fue acordada entre ellos. L.S. Barkhudarov rechaza el hecho de que “las transformaciones en traducción” son aquellas transformaciones numerosas y cualitativamente diversas que se llevan a cabo para lograr la equivalencia de traducción ("adecuación") a pesar de las discrepancias en los sistemas formales y semánticos de las dos lenguas". [2: 190].

Además, Barkhudarov denomina cuatro tipos de transformaciones que tienen lugar durante el trabajo en la traducción:

* 1. Reajuste;
	2. Sustitución;
	3. Omisión;
	4. Adición.

El reajuste, según Barkhudarov, es un cambio en el orden de la ubicación de los componentes de una oración compleja, un cambio en el lugar de las palabras y las combinaciones de palabras. Los métodos de sustitución incluyen compensación, reemplazos sintácticos en la estructura de una oración compleja, reemplazo de partes del discurso, componentes de oraciones y formas de palabras, concreción y generalización, membresía y unificación de oraciones, reemplazo de causa por efecto (y viceversa), traducción antónima. Omisión y adición tienen los tipos de transformación correspondientes: omitir y adicionar.

L. K. Latyshev cree que “las transformaciones en traducción” son uno de los dos tipos principales de operaciones utilizadas en el proceso de parafraseo tras-lingüístico (traducción), donde el otro tipo principal de operaciones de traducción son sustituciones". [20: 168].

A diferencia de Barkhudarov, Latyshev distingue seis tipos de traducciones

conversión:

* 1. Transformaciones léxicas;
	2. Transformaciones estilísticas;
	3. Transformaciones morfológicas;
	4. Transformaciones sintácticas;
	5. Transformaciones semánticas;
	6. Transformaciones de tipo mixto.

A las transformaciones léxicas, el científico atribuye la sustitución de los lexemas con sinónimos que dependen del contexto. En el proceso de transformación estilística, se produce una transformación de la coloración estilística de la palabra traducida.

Latyshev incluye el proceso de transformar una parte del habla en otra o reemplazarla con varias partes del habla. Las transformaciones sintácticas incluyen: transformaciones de construcciones sintácticas, cambio en el tipo de oraciones accesorias, cambio en el tipo de relación sintáctica, transformación de oraciones en combinaciones de palabras, permutación de partes accesorias en oraciones complejas y complejas. Las transformaciones semánticas o “desarrollo semántico” son la sustitución de detalles característicos. La transformación de tipo mixto, según Latyshev, es la transformación conversa (conversión) y la traducción antonímica.

V. N. Komissarov cree que “las transformaciones en traducción” son transformaciones con las que se puede realizar la transición de las unidades originales a las unidades de traducción en este sentido. Y dado que las transformaciones de traducción se llevan a cabo con unidades lingüísticas,

con un plan de contenido y un plan de expresión, son de naturaleza semántica formal, transformando tanto la forma como el significado unidades originales". [19: 172]. El concepto de Komissarov se reduce a los siguientes tipos de transformaciones:

* 1. Léxicos;
	2. Gramaticales;
	3. Complejos.

Se refiere a las transformaciones léxicas: transliteración, transcripción, calco, así como transformaciones léxico-semánticas como modulación, generalización y concreción. Las transformaciones gramaticales son la traducción literal (o comparación sintáctica), las sustituciones gramaticales (reemplazos de miembros de una oración, formas de palabra, partes del discurso), la pertenencia de una oración y la reunión de varias oraciones. Las transformaciones complejas (o léxico - gramaticales) incluyen: explicación (traducción descriptiva), traducción antónima y compensación.

La definición de transformación en traducción de L. S. Barkhudarov se considera fundamental, ya que refleja con mayor precisión la esencia de la pregunta. En general, sobre la base de las definiciones, se puede concluir que las transformaciones en traducción son transformaciones entre-lingüísticas, la reestructuración de los elementos del texto original, la reformulación para lograr el equivalente de traducción.

En el caso de que en el proceso de traducción haya una falta de coincidencia de vocabulario, o exista, pero no se pueda usar en un contexto específico, el traductor recurre a uno o más métodos de transformación en traducción. Las transformaciones en traducción según V. N. Komissarov pueden ser léxicas, gramaticales y complejas (léxico - gramaticales), todo depende de la naturaleza de las unidades del idioma original.

Las principales técnicas de traducción de las transformaciones léxicas incluyen:

* 1. Transliteración y transcripción;
	2. Calco;
	3. Generalización. "Reemplazo de una palabra con un significado específico con una palabra con un significado más general, pero más comprensible para el portador". [2: 128].
	4. Concreción. "Sustitución de una palabra con un significado común por una palabra o palabras con un significado más estrecho y específico que revele la esencia de un fenómeno dado". [2: 129].
	5. Modulación o desarrollo semántico. "Sustitución de una palabra o frase por una unidad lingüística, cuyo valor se deriva lógicamente del valor de la unidad original"; [19: 215].

Los principales tipos de transformaciones gramaticales incluyen:

1. Traducción literal – “una traducción que reproduce elementos comunicativamente irrelevantes (formales) del original, lo que resulta en una violación de las normas y los hábitos o en una distorsión (involuntaria) del contenido real del original”; [19: 287].
2. La división en partes de una oración – “una forma de traducción en la que la estructura sintáctica de una oración en el original se transforma en dos o más estructuras predictivas de PJ. La transformación de la pertenencia da como resultado la transformación de una oración simple de OI en una oración compleja de OI, o la transformación de una oración simple o de OI en dos oraciones independientes de OI"; [19: 217].
3. La unión o reunión de oraciones – “una forma de traducción en la que la estructura sintáctica en el original se transforma al unir dos oraciones simples en una compleja"; [19: 218].
4. La transposición o sustituciones gramaticales – “un método de traducción en el que una unidad gramatical en el original se convierte en una unidad de una lengua extranjera con un significado gramatical diferente. Una unidad gramatical de cualquier nivel puede ser reemplazada: forma de palabra, parte del discurso, miembro de una oración, una oración de cierto tipo"; [19: 219].

Los principales tipos de transformaciones léxico - gramaticales incluyen:

1. La traducción antónima – “una transformación léxico-gramatical en la que la sustitución de la forma afirmativa en el original por la forma negativa en la traducción o, por el contrario, negativa a la afirmativa se acompaña de la sustitución de la unidad léxica de una lengua extranjera por la unidad de la lengua traducida con el significado opuesto"; [19: 223].
2. La explicación o traducción descriptiva – “una transformación léxico-gramatical en la que una unidad de una lengua extranjera se reemplaza por una frase que explica su significado, es decir, proporciona una explicación o definición más o menos completa de ese significado"; [19: 224].
3. La compensación – “un método de traducción en el que los elementos de significado perdidos en la traducción de la unidad de OI en el original se transmiten en el texto de la traducción por otro medio, no necesariamente en el mismo lugar del texto que en el original. Por lo tanto, se repone el significado perdido y, en general, el contenido del original se reproduce con mayor exhaustividad. Al mismo tiempo, a menudo los medios gramaticales del original son reemplazados por el léxico y viceversa"; [19: 225].

1.6 Unificación de los nombres geográficos

En el siglo XX, debido a la creciente necesidad de servicios relacionados con la cartografía, surgió el problema de la unificación del registro de nombres geográficos: la incoherencia, la falta de coordinación y la inconsistencia en el trabajo sobre los datos toponímicos llevaron a un gasto excesivo de finanzas y esfuerzo. Como consecuencia, hubo dificultades, entre otras cosas, en la prestación de asistencia durante los desastres naturales: los nombres geográficos claramente no identificados y no registrados fueron un obstáculo para el funcionamiento operacional de los servicios de rescate.

En 1948, el Consejo Económico y Social planteó la cuestión de la unificación de los nombres geográficos en un debate sobre cuestiones cartográficas, y en 1967 se celebró la primera Conferencia de las Naciones Unidas sobre la unificación de los nombres geográficos, que se celebra cada cinco años a partir de ese momento para resumir el trabajo, designar nuevas direcciones y objetivos, y discutir la ampliación del campo de acción para adaptarse a las realidades cambiantes. En general, la esencia del trabajo realizado por expertos de la ONU en nombres geográficos durante 50 años se reduce a lo siguiente:

* 1. Establecimiento de principios, estrategias y procedimientos básicos para la unificación [23: 31];
	2. Discusión de los procedimientos de recopilación de información toponímica y difusión de información sobre el origen y el significado de los nombres geográficos [37: 42]; determinación del estado del ekzónimo [23: 125];
	3. Establecimiento de grupos de trabajo sobre ekzónimos y pronunciación de nombres geográficos [6: 43];
	4. Incentivo de los países a publicar y mantener al día las guías toponímicas; ayudar a todos los usuarios a interpretar los mapas [23: 74];
	5. Establecimiento de autoridades nacionales de nombres geográficos en países donde todavía no existen [23: 8];
	6. Soporte para el desarrollo de reglas para cartógrafos [36: 18];
	7. Organización de seminarios y cursos de capacitación sobre toponimia aplicada para participantes de países en desarrollo [36: 34] y consideración de la posibilidad de organizar cursos de perfeccionamiento a corto plazo sobre la unificación de los nombres geográficos [35: 43];
	8. Promoción de los nombres geográficos utilizados por los grupos indígenas y las minorías nacionales;
	9. Debate sobre la asignación de nombres a lugares geográficos para perpetuar su memoria [6: 41];
	10. Un llamamiento para la recopilación sistemática y el desarrollo de criterios para establecer y evaluar los datos geográficos como parte del patrimonio cultural [6: 46; 9];
	11. Promoción del registro y la aplicación de los nombres geográficos utilizados por los pueblos indígenas, las minorías nacionales y los grupos lingüísticos regionales [6: 41];
	12. Proyecto de base de datos de nombres geográficos;
	13. Organización para contrarrestar la comercialización de nombres geográficos [9: 29];
	14. Desarrollo y superación su propio sitio web para convertirlo en un espacio de referencia, educación y comunicación eficaz con la inclusión de un curso de toponimia accesible en línea [9: 22-33; 37, 45].

El material examinado refleja la amplitud de las actividades del Grupo de expertos en nombres geográficos de la ONU, que sin duda tiene una influencia significativa y beneficiosa para que los precursores de las diferentes comunidades lingüísticas puedan comprender correctamente el significado de los topónimos, transmitir y valorar la información sobre ellos, preservar la información sobre los lugares geográficos como parte de su propia cultura nacional y ser toponímicamente alfabetizados. Una de las últimas medidas tomadas por el Grupo de expertos en nombres geográficos de la ONU (en 2012) fue la romanización de los nombres geográficos de Bielorrusia, Bulgaria y Ucrania [9: 30-32]. Surge y sigue sin resolverse la pregunta de por qué, al menos, siempre que el ruso pertenezca al grupo de lenguas eslavas de la misma manera que el búlgaro, el bielorruso y el ucraniano, no se tomó un curso para trabajar con los topónimos de habla rusa en conjunto con los mencionados anteriormente. Hipotéticamente, esto puede vincularse a una vasta extensión de nuestro país, cuyo trabajo en los topónimos debe abordarse de una manera muy especial, pero el momento en que se iniciará sigue siendo incierto. Los expertos nacionales en la traducción de nombres geográficos se mantienen a la cabeza de este problema, abordándolo sin comunicación con los órganos pertinentes de la ONU, por lo que los resultados difieren de la orientación general del proceso de normalización de nombres geográficos.

Conclusiones del capítulo 1

Los topónimos, con funciones indicativas, descriptivas y culturales, aparecen ante nosotros como unidades léxicas ricas en su forma y contenido. La agrupación de estos nombres de objetos geográficos, en general, se realiza de acuerdo con el principio léxico-semántico, estructural-morfológico o de acuerdo con la esquema estructural-semántica, aunque todavía no existe una clasificación universal única que refleje plenamente toda la riqueza de esta capa de vocabulario. Sin embargo, en cualquier caso, teniendo en cuenta la forma y la función de los topónimos, es posible designar sus tipos estructurales específicos, lo que puede facilitar la tarea de traducirlos.

Dependiendo del fenómeno descrito en la definición y la naturaleza de los topónimos, todos los nombres de los objetos del entorno urbano deben traducirse, explicarse o complementarse con equivalentes en idioma extranjero apropiados. Formalmente, el glosario toponímico debe ser adecuado a las recomendaciones dadas por la Comisión toponímica de San Petersburgo o propuestas por el equipo de elaboradores de la ONU en esta área; además, debe ser fácil de usar. A pesar de la falta de trabajo del grupo de expertos ennombres geográficos de la ONU para ayudar a Rusia a traducir los topónimos tanto a nivel nacional como internacional, los factores que se examinan en detalle en los documentos oficiales y en las conferencias sobre la normalización de los nombres geográficos deben tenerse en cuenta en el proceso de actualización de los sistemas de orientación urbana. Por lo tanto, la tarea principal es unificar el sistema de traducción de topónimos del ruso al español.

Capítulo 2. Análisis de la traducción de los nombres de los objetos del entorno urbano

2.1 Análisis de la toponimia de San Petersburgo por método de traducción basado en la clasificación por tipos de objetos

Habiendo identificado toda la gama de tipos de objetos urbanos, observamos las traducciones de cada uno. Las opciones en español que hemos propuesto no pretenden ser las únicas correctas, pero cabe señalar que durante la recopilación y el análisis de datos toponímicos hemos identificado una serie de errores típicos que hemos tratado de corregir (véase el Anexo)

1. Irregularidad de la clave de transliteración;

2. La transferencia al español de la letra “ ё ” como " e ", que modifica el topónimo y puede obstaculizar su percepción y comprensión correctas;

3. Menosprecio de las reglas de escritura de direcciones;

4. Incumplimiento de las normas de signos convencionales;

5. Inclusión de las iniciales en el nombre (la Comisión Toponímica propone omitirlas);

6. Menosprecio de las reglas de transferencia de nombres con números ordinales;

7. Erratas;

8. Apilamiento de estructuras;

9. Uso incorrecto de preposiciones;

10. Errores gramaticales y sintácticos;

11. Mezcla injustificada de métodos de traducción.

Los errores e imprecisiones fueron corregidos por nosotros sobre la base de las Sugerencias de la Comisión Toponímica, los materiales de referencia sobre la gramática del español y la etimología de ciertos nombres para establecer las correspondencias más precisas. Comentaremos con más detalle algunos de los errores.

A menudo se violan las reglas propuestas por la Comisión para la transliteración de caracteres cirílicos: "iy" en lugar de "y" al final de la palabra, designaciones "ь" y “ъ", "щ" como "sch" en lugar de "shch", "ж" como "g" en lugar de "zh", "ё" como "io", "ю" como "iu" o "я" como "ia" en lugar de "yu", "yo" y "ya", respectivamente.

Las direcciones en los ejemplos que examinamos se transmiten principalmente de acuerdo con dos esquemas: ya sea a la manera rusa ("objeto formador de direcciones, número de casa") o al modelo extranjero ("número de casa, objeto formador de direcciones"), violando las tradiciones y reglas de puntuación establecidas y mezclando simultáneamente la transliteración principal y la traducción de la parte de estatus del topónimo.

Todos los nombres que hemos recopilado en el trabajo, que incluyen números ordinales, tienen tres formas de escribirlos en español: solo con la indicación del número, agregándole formante “-ya” (el caso más común), con el uso de formante “N.a” (menos raro en la recolección de material de investigación). La ultima de estas opciones es esencialmente correcta (con la continuación de la serie a través de pl, p.o, av., sin embargo, en los topónimos que examinamos se utiliza para mezclar métodos de traducción dentro de un solo nombre geográfico.

Es importante comprender la importancia de las preposiciones en combinación con nombres geográficos que pueden reconocerse como un punto en el espacio, línea, superficie, territorio o "espacio tridimensional [34: 66].

Hay casos de traducción de la parte principal del nombre a través de la transliteración, y la parte de estatus a través de la traducción, por lo que se manifiesta una mezcla irrazonable e injustificada de técnicas de traducción. Ejemplos de este error: Avenida Rimskogo-Korsakova, Museo S. M. Kirova.

También notamos que, en el mismo recurso, hay variantes como "Paseo de Makarov" y "Universitetskaya naberezhnaya"," isla Vasilievsky " y "Vasiliesvky ostrov", "Paseo de Lieutenant Shmidt" y "Naberezhnaya Leitenanta Shmidta", " Plaza St. Isaac's " y " Isaakievskaya pl.». Los parques en orden aleatorio pueden transliterarse ("Primorsky Park Pobedy") y traducirse ("Parque Tavrichesky"), y los monumentos en orden aleatorio se llaman “monumento" y "estatua". También son variables los topónimos, que tienen en su composición estructural nombres propios:" Palacio Beloselsky-Belozersky"," Palacio de Pedro"," tienda de Yeliseev", "Museo del apartamento Anna Ajmatova".

A continuación, nos parece apropiado presentar claramente cada uno de los errores en la clasificación de topónimos por tipos de objetos.

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Tipo de objeto** | **Nombre del objeto** | **Opciones de traducción encontradas (con comentarios)** | **Variantes de ortografía sugeridas** |
| Calle | 1-я Красноармейская улица  | 1 Krasnoarmeiskaya ulitsa, cl. Krasnoarmeyskaya №1(Menosprecio de las reglas de escritura de direcciones, Incumplimiento de las normas de signos convencionales) | 1-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,1.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| Большая Конюшенная улица  | Bolshaya Koniushennaya Ulitsa, Calle Bol’shaya Konyushennaya. (Irregularidad del clave de transliteración) | Bolshaya Konyushennaya Ulitsa |
| Улица Бородачёва  | Ulitsa Borodacheva (Irregularidad de la clave de transliteración)  | Ulitsa Borodachyova  |
| Захарьевская улица  | cl. Zakhar’evskaya,(Irregularidad de la clave de transliteración) | Zajaryevskaya ulitsa  |
|  | Инженерная ул., 2\4 | 2\4 Ul. Inzenernaya (Menosprecio de las reglas de escritura de direcciones) | Inzhenernaya ulitsa 2/4 |
| Улица оружейника Фёдорова  | Ulitsa oruzheynika Fiodorova(Irregularidad de la clave de transliteración)  | Ulitsa oruzheynika Fyodorova  |
| Улица Пестеля | Ulitsa Pestelia (Irregularidad del clave de transliteración) | Ulitsa Pestelya  |
| Потёмкинская улица  | Potiomkinskaya ulitsa(Irregularidad de la clave de transliteración)  | Potyomkinskaya ulitsa  |
| Съезжинская улица  | Calle S’’yezzhinskaya(Irregularidad de la clave de transliteración, Erratas)  | Syezzhinskaya ulitsa |
| Улица Чайковского  | cl. del Chaikovskogo(Uso incorrecto de preposiciones, Irregularidad de la clave de transliteración) | Ulitsa Chaykovskogo  |
| Proyezd | Адмиралтейский проезд, 1  | 1, Admiralteyskiy proyezd,(Menosprecio de las reglas de escritura de direcciones, Irregularidad de la clave de transliteración) | Admiralteysky proyezd, 1 |
| Shosse | Шоссе Энтузиастов | Shose Entuziaztov(Irregularidad de la clave de transliteración, Erratas) | Shosse Entuziastov |
| Prospekt | Московский проспект  | Moskovskiy avenidaMoskovskiy prospekt(Irregularidad de la clave de transliteración)  | Moskovsky prospekt  |
| Pereulok | Соляной переулок  | calleja Solianoy calle Solianoy(Irregularidad de la clave de transliteración) | Solyanoy pereulok  |
| Bulvar | Конногвардейский бульвар | Konogvardeyskiy bul’var,rambla Konnogvardeyskiy(Irregularidad de la clave de transliteración) | Konnogvardeysky bulvar |
| Naberezhnaya | Набережная Макарова  | Paseo Makarova, costanera Makarova(Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Naberezhnaya Makarova  |
| Наб. реки Монастырки, 1  | 1, Costanera Monastyrka rio.,(Mezcla injustificada de métodos de traducción, Traducción inexacta, Menosprecio de las reglas de escritura de direcciones) | Naberezhnaya reki Monastyrki, 1 |
| Plaza | Румянцевская площадь  | Rumianstsevskaya pl. (Irregularidad de la clave de transliteración) | Rumyantsevskaya ploshchad  |
| Parque, jardín | Александровский сад  | Aleksandrovskiy jardín(Irregularidad de la clave de transliteración) | Aleksandrovsky Sad, Jardín de Alexander |
| Михайловский сад  | Mikhailovsky Jardín(Irregularidad de la clave de transliteración, Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Jardín de Miguel Mijaylovsky sad |
| Puente | 1 Инженерный мост  | Inzhenerny Puente Uno1 Inzhenerniy Puente(Mezcla injustificada de métodos de traducción, Irregularidad de la clave de transliteración, Incumplimiento de las normas de signos convencionales) | 1.o Inzhenerny most,1.o Puente de Ingenería |
| 2-й Садовый мост | Puente de Jardínes 2, 2-y Sadoviy puente(Mezcla injustificada de métodos de traducción, Irregularidad de la clave de transliteración, Incumplimiento de las normas de signos convencionales) | 2-y Sadovy most2.o Puente de Jardín |
| Благовещенский мост | Blagoveshchenskiy punete,Anunciación puente (Mezcla injustificada de métodos de traducción, Erratas, Irregularidad de la clave de transliteración) | Puente de Anunciación, Blagoveshchensky most |
| Isla | Заячий остров | Isla Liebres,Isla «Zayachiy» (Irregularidad de la clave de transliteración, Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Zayachy Ostrov,Isla de Liebres |
| Васильевский остров | Vasil’evskiy isla(Mezcla injustificada de métodos de traducción, Irregularidad de la clave de transliteración) | Vasilyevsky Ostrov |
| Estación de metro | Владимирская  | Metro-estación de Vladimirskaya(Uso incorrecto de preposiciones, Errores gramaticales y sintácticos)  | Vladimirskaya estación de metro |
| Сенная площадь  | Sennaya Ploschad’Plaza de Sennaya (Irregularidad del clave de transliteración, Uso incorrecto de preposiciones) | Sennaya Ploshchad  |
| Estación de tren | Витебский вокзал  | Vitebskiy vokzal,Vitebskiy vokzal estación, Estación Vitebskiy(Irregularidad de la clave de transliteración, Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Vitebsky vokzal,Estación de tren de Vitebsk |
| Teatro | Большой драматический театр им. Г.А. Товстоногова  | Tovstonogov Bol’shoy Theatro Dramatico,Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre (Mezcla injustificada de métodos de traducción, Irregularidad de la clave de transliteración)  | Gran Teatro Dramatico de Tovstonogov |
| Театр «Русская антреприза» им. Андрея Миронова  | Teatr Antreprizy imeni Andreya Mironova,Russkaya Antrepriza Im. A. Mironova(Irregularidad de la clave de transliteración, Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Teatro «Russkaya antrepriza» de Andrey Mironov |
| Театр юных зрителей им. А.А. Брянцева  | Teatr iunogo zritelya,Teatro de Briancev A.A. (Irregularidad de la clave de transliteración, Inclusión de las iniciales del nombre en el titulo) | Teatro de jóvenes espectadores de Bryantsev |
| Museo | Государственный Эрмитаж / Эрмитаж  | Museo del Hermitage, Museo Ermitazh(Uso incorrecto de preposiciones, Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Museo del Estado Hermitage |
| Apartamento museo  | Музей-квартира А.С. Пушкина  | AS Pushkina musei-kvartira, Museo del apartamento Puskin,Musei-kvartira Pushkina,Museo Pushkin(Uso incorrecto de preposiciones, Mezcla injustificada de métodos de traducción, Inclusión de las iniciales del nombre en el titulo)  | Apartamento museo del Pushkin |
| Palacio | Дворец Белосельских-Белозерских  | Beloselskis’- Belozerskis’ Palacio, Beloselskiy-Belozerskiy Palacio, Dvorets de Belosel'skikh-Belozerskikh (Irregularidad de la clave de transliteración, Mezcla injustificada de métodos de traducción) | Palacio de Beloselsky-Belozersky |
| Mansión | Особняк Кшесинской  | Osobnyak Kseshinskoy, osobnyak de Kseshinskaya (Mezcla injustificada de métodos de traducción, Erratas) | Mansión de Kshesinskaya  |
| Edificio emblemático | Церковь св. Пантелеймона  | Svyatogo Panteleimona tserkov', Iglesia Svyatogo Panteleymona (Mezcla injustificada de métodos de traducción, Irregularidad de la clave de transliteración) | Iglesia de San Pantaleón |
| Edificio de deportes | Стадион «Петровский»  | Stadion Petrovskiy, Petrovski stadion (Irregularidad de la clave de transliteración) | Estadio Petrovsky |

2.2 Problemas y dificultades identificados en la investigación

Como ya hemos señalado, la traducción de los topónimos conlleva varias dificultades. En primer lugar, sobre la base, en particular, del hecho de la heterogeneidad de las técnicas de traducción, cabe señalar que en Rusia y varios otros países existen varios sistemas de transcripción y transliteración reconocidos a nivel nacional del idioma estatal al latín, aunque a veces contradictorios entre sí.

En segundo lugar, es importante reconocer que, debido a la diversidad de idiomas del mundo, es difícil determinar la correspondencia fonética exacta, por lo que a menudo es necesario recurrir a correspondencias aproximadas, y los hechos fonéticos como la longitud, la palatalización del sonido, etc. pueden perderse.

En tercer lugar, hay una falta o un nivel insuficiente de desarrollo de los sistemas de transcripción, lo que puede deberse, en algunos casos, a que no existe un único conjunto claro de reglas de transcripción.

Además, se puede distinguir otra complicación: las reglas de transcripción compiladas en nuestro tiempo y la tendencia a evitar la falta de sonido en la traducción en su conjunto pueden estar en desacuerdo con las tradiciones de traducción existentes.

La dificultad puede ser que un nombre propio específico que necesita ser traducido puede ser tomado de otro idioma, el tercero. En este caso, debe basarse en el curso de la traducción en las reglas del idioma original para el nombre.

A falta de un estándar internacional unificado o de una lista exhaustiva de nombres propios, es necesario crear bases de datos específicas para traducirlos. Además, durante la recopilación de material toponímico se han identificado problemas como:

1. La escasez y falta de diccionarios toponímicos bilingües modernos que contengan información sobre las posibles opciones para traducir objetos del entorno urbano en nuestro país y equivalentes establecidos.
2. Falta de una distinción clara y consciente entre la transcripción y la transliteración.
3. Desatención del actual conjunto de recomendaciones de la Comisión Toponímica.
4. Traducción inadecuada, incongruente o total falta de ella.
5. Preparación de la traducción para los recursos por diferentes organizaciones, cuyo resultado es tan diferente que causa confusión e incomprensión por parte de los huéspedes de la ciudad. Así, por ejemplo, se identificaron seis variantes de la ortografía en español de “Проспект Добролюбова”; cuatro traducciones de “Летний Сад”; tres variantes de la transferencia al español del nombre de la estación del metro "Технологический институт".

Cada una de las cuestiones planteadas requiere un examen y un análisis cuidadosos, ya que la falta de un trabajo sistemático y coordinado en la traducción de los nombres geográficos puede dar lugar a casos extremadamente curiosos. Sin embargo, incluso si la versión en idioma extranjero está escrita de acuerdo con las reglas, en realidad no es grande la probabilidad de que otros recursos la información está escrito de manera idéntica, – en otras palabras, la esencia principal es que la traducción coincida en todas partes.

Conclusiones del capítulo 2

Los topónimos siempre aparecen en combinación con los términos (que forman parte de estatus del nombre), que también deben traducirse junto con el nombre geográfico en una sola clave, por lo que es importante prestar atención en la misma medida tanto a la parte principal como al estado del nombre del objeto urbano.

De acuerdo con los resultados de la investigación, se puede decir que en San Petersburgo no hay una combinación armoniosa de métodos de traducción, y también se ignora el documento desarrollado directamente por el órgano local en el comité de cultura sobre la conversión de nombres geográficos. Todo eso demuestra que la ciudad cuenta con un sistema de registro de topónimos en español no unificado. Los errores identificados en el material examinado son principalmente de naturaleza estructural-gramatical o de traducción, y durante el trabajo, intentamos corregir los errores e inexactitudes encontrados al confiar en las propuestas desarrolladas por la comisión interinstitucional de nombres de San Petersburgo para la traducción y transliteración de nombres de objetos urbanos.

Conclusiones del investigacion

Durante el trabajo, fue estudiado el aparato conceptual de la toponimia y los métodos actuales de traducción de nombres geográficos para aplicar este material teórico al análisis analítico independiente de la toponimia de San Petersburgo, que se llevó a cabo en varias etapas.

En primer lugar, hemos estudiado cuidadosamente el documento de la comisión toponímica con las reglas de traducción y transliteración, así como la síntesis de su contenido con las reglas del idioma español, lo que facilitó la recopilación posterior del material toponímico de San Petersburgo, ya que cada nombre de un objeto del entorno urbano se reconoció inmediatamente como correcto o incorrecto. Además, después de analizar el conjunto completo de los nombres recopilados (el número total fue de 302 unidades) para determinar si la traducción era adecuada y correlacionada, identificamos las tendencias generales de la traducción y también intentamos corregir los errores encontrados en los nombres en español. Por lo tanto, incluso en el aspecto comparativo, presentamos las tradiciones de traducción de los topónimos de San Petersburgo. La ultima fase de la investigación fue el resumen de los resultados y la presentación directamente de la base de los topónimos en ruso y español.

Teniendo en cuenta la variabilidad existente de las traducciones y los numerosos errores de traducción, somos conscientes de la necesidad de crear una base de nombres como apoyo para los traductores, ya que los mapas y guías bien compilados se convertirán en un asistente confiable para los turistas y solo contribuirán a la atracción turística de la ciudad. También en este contexto, es importante dar valor no sólo a los nombres en sí, sino también a la parte de estatus que influye en la identificación o el establecimiento de equivalentes, por lo que el glosario debe llenarse de acuerdo con las tendencias dominantes en la formación actual de los términos, y sus posibles cambios también deben considerarse adecuadamente. Las definiciones que reflejan los últimos resultados en áreas profesionales específicas (como la lingüística, la geografía, la cartografía) deben formularse de manera adecuada y accesible. Es una tarea que requiere enormes conocimientos básicos en el caso de la traducción a un idioma extranjero.

También se encuentra la necesidad de apoyo integral en las direcciones siguentes:

1. Más información sobre la standarización de los nombres geográficos.

2. Elaboración de manuales toponímicos detallados;

3. Creación y actualización continua de una base de datos de nombres normalizados a nivel nacional y distribución de nombres para su acceso a una multitud de personas;

4. Desarrollo e implementación de herramientas interactivas para el procesamiento de solicitudes de nombres geográficos;

5. Intercambio de datos toponímicos a niveles nacional e internacional.

Lista bibliográfica

1. Артикли с именами собственными [Электронный ресурс] // Engblog. – URL: http://engblog.ru/articles-with-the-proper- nouns
2. Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1966. – 608 с.
3. Брунов А. В. Топонимы в их отношении к терминам и детерминологическим единицам // Rhema. Рема. – 2011. – No2. – С. 61-68.
4. Владимирович А.Г. Статусные части топонимов Санкт- Петербурга // Топонимический альманах. – No3. – 2016. – С. 11-21.
5. Восьмая конференция Организации Объединённых Наций по стандартизации географических названий, Берлин. 27 августа – 5 сентября 2002. – Организация Объединённых Наций. – Нью-Йорк, 2003. – 98 с.
6. Гарбовский Н.К. Теория перевода // Москва, 2007
7. Географические топонимы и их классификация [Электронный ресурс] / GeoDesire. – 2017. – URL: http://www.geodesire.ru/dgirs-713-1.html
8. Горбачевич К.С., Хабло Е.П. Почему так названы? – 3-е изд., испр. и доп. – Л.: Лениздат, 1985. – 511 с.
9. Десятая конференция Организации Объединённых Наций по стандартизации географических названий, Нью-Йорк. 31 июля – 9 августа 2012. – Организация Объединённых Наций. – Нью-Йорк, 2012. – 35 с.
10. Евсеева О.С. Вопрос о классификации топонимов русско-белорусского приграничья // Вестник МГОУ. – Сер. «Русская филология». – 2014. – No 4. – С. 61-65.
11. Ермолович Д.И., 2001, Имена собственные на стыке языков и культур, Москва.
12. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
13. Конференции ООН по стандартизации географических названий [Электронный ресурс] / Организация Объединённых Наций. – URL: http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/conf.shtml
14. Кудряшов В.С. Семантико-прагматический аспект перевода реалий/
15. Литвин И.П. О традиции в географических названиях. - М.: Наука, 1989.
16. Мурзаев Э.М. Основные направления топонимических исследований // Принципы топонимики / под ред. В.А. Никонова и О.Н. Трубачёва. АН СССР, отд. лит-ры и языка. – М.: Наука, 1964. – С. 23-33.
17. Никонов В.А. Введение в топонимику. – 2-е изд. – М.: Издательство ЛКИ, 2011. – 184 с.
18. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская; Отв.ред. А.В. Суперанская. АН СССР, Ин-т языкознания. – М.: Наука, 1978. – 199 с.
19. Положение о Санкт-Петербургской межведомственной комиссии по наименованиям (Топонимической комиссии) [Электронный ресурс]: утв. Постановлением Правительства Санкт-Петербурга от 05 мая 2004 No 716 // Комитет по культуре Санкт-Петербурга. – URL: http://new.spbcul- ture.ru/ru/toponyms/toponimicheskaya-komissiya/polozhenie- o-sankt-peterburgskoj-mezhvedomstvennoj-komissii-po-n/
20. Последовательная стандартизация географических названий [Электронный ресурс] / Организация Объединён- ных Наций. – URL: http://www.un.org/ru/ecosoc/geo/standardization.shtml
21. Поспелов Е.М. Географические названия мира: Топонимический словарь: Ок. 5000 единиц / отв.ред. P.A. Агеева. – 2-е изд., стереотип. – М.: Русские словари, издательство «Астрель», издательство «АСТ», 2002. – 512 с.
22. Предложения Топонимической комиссии Санкт-Петербурга по принципам и правилам транслитерации и перевода названий объектов городской среды
23. Реформатский А.А. Введение в языковедение: учебн. для пед. вузов / под ред. В.А. Виноградова. – 5-е изд., уточн. – М.: Аспект Пресс, 1996. – 536 с
24. Руководство по национальной стандартизации географических названий / Группа экспертов Организации Объединённых Наций по географическим названиям. – ООН, Нью-Йорк, 2007. – 172 с.
25. Интернет в работе переводчика [Электронный ресурс] // Союз переводчиков России, Санкт-Петербургское отделение. – Систем.требования: Adobe Acrobat Reader. – URL: http://www.utr.spb.ru/recommendation.htm#2
26. Старостин Б. А. Транскрипция имен собственных. - М.: Книга, 1965
27. Суперанская А.В. Микротопонимия, макротопонимия и их отличие от собственно топонимии / отв.ред. О.С. Ахманова // Микротопонимия. – М.: Издательство Московского университета, 1967. – 158 с
28. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного / отв.ред. А.А. Реформатский. – М.: Наука, 1973. – 367 с.
29. Суперанская А.В. Теория и методика ономастических исследований / А.В. Суперанская, В.Э. Сталтмане, Н.В. Подольская, А.Х. Султанов; Отв.ред. А.П.Неподкупный. – Изд. 2-е. – М.: Издательство ЛКИ, 2007.
30. Суперанская А.В. Что такое топонимика? / отв.ред. Г.В. Степанов. АН СССР, сер. «Литературоведение и языкозна- ние». – М., «Наука», 1985. – 177 с
31. Топонимическая комиссия Санкт-Петербурга. Консультативный орган при правительстве Санкт-Петербурга [Электронный ресурс] // Канонер. – URL: http://kanoner.com/2012/07/02/53496/
32. Топоров В.Н. Некоторые соображения в связи с построением теоретической топономастики // Принципы топонимики / под ред. В.А. Никонова и О.Н. Трубачёва. АН СССР, отд. Лит-ры и языка. – М.: Наука, 1964. – С. 3-22.
33. Enciclopedia Linguística Hispánica; CSIC, Madrid, 1959.
34. Enciclopedia Universal Ilustrada Espasa, Madrid, 1920.
35. FáBREGA GRAU, A.: Santoral Completo, Barcelona, 1990.
36. Gallarín, C. García: Los nombres de pila españoles, Madrid, 1998.
37. Hanks, P. y F. Hodges: Dictionary of First Names, Oxford, 1990.
38. Hubschmid, J.: "Toponimia prerromana», Enciclopedia Linguistica Hispânica, vol. 1 Madrid, 1960.
39. Lázaro Carreter, F.: Diccionario de términos filológicos, Madrid, 1990.
40. Menéndez Pidal, R.: Toponimia prerrománica hispana, Madrid, 1968.
41. Michelena, L., Apellidos vascos, San Sebastián, 1989.
42. Moll, F. de B.; Els Llinatges Catalans, Mallorca, 1982.
43. Morey-Rey, E.: Antroponimia, Historia dels nostres prenoms, cognoms i renoms, Barcelona, 1991.
44. Nieto, E.: Breve diccionario de topónimos españoles, Madrid, 1997.
45. Palomar Lapesa, M.: «Antroponimia prerromana", en Enciclopedia Lingüística Hispánica, vol. I, Madrid, 1960.
46. Real Academia Española: Diccionario de la lengua española, Madrid, 1992.
47. Rios y Rios, A.: Ensayo histórico, etimológico, filológico sobre los apellidos castellanos, Madrid, 1871.
48. Riquer, Martin de y J. M. Valverde: Historia de la literatura universal, Barcelona, 1991.
49. Rubio, A. y M. Rodrigo: Antroponimia valenciana del siglo XIV, Valencia Barcelona, 1997.
50. Tibón, Gutierre: Diccionario de nombres propios, México, 1986, 2." ed.

Anexo

**Diccionario breve de nombres geográficos de San Petersburgo**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **No**  | **Nombre del objeto** | **Opciones de traducción encontradas** | **Variantes de ortografía sugeridas** |
| 1  | 1 Инженерный мост  | Inzhenerny Puente Uno1 Inzhenerniy Puente | 1.o Inzhenerny most,1.o Puente de Ingenería |
| 2  | 2 Инженерный мост  | 2 Inzhenerny puente Vtoroi Inzhenernyy mos | 2.o Puente de Ingenería(2.o Inzhenerny Most)  |
| 3  | 1-я Красноармейская улица  | 1 Krasnoarmeiskaya ulitsa, cl. Krasnoarmeyskaya №1 | 1-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,1.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 4  | 2-я Красноармейская улица  | Krasnoarmeiskaya ulitsa 2,Calle Krasnoarmeyskaya 2-ya | 2-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,2.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 5  | 3-я Красноармейская улица  | 3 Krasnoarmeiskaya ulitsa,cl. Krasnoarmeyskaya 3-ya | 3-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,3.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 6  | 4-я Красноармейская улица  | 4 Krasnoarmeiskaya ulitsa,cl. Krasnoarmeyskaya 4-ya | 4-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,4.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 7  | 5-я Красноармейская улица  | 5 Krasnoarmeiskaya ulitsa,cl. Krasnoarmeyskaya 5-ya | 5-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,5.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 8  | 6-я Красноармейская улица  | 6 Krasnoarmeiskaya ulitsa,cl. Krasnoarmeyskaya 6-ya | 6-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,6.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 9  | 7-я Красноармейская улица  | 7 Krasnoarmeiskaya ulitsa,cl. Krasnoarmeyskaya 8-ya | 8-yaKrasnoarmeyskaya ulitsa,8.a Krasnoarmeyskaya ulitsa  |
| 10  | 1-я линия В.О.  | 1 liniya V.O.1-ya V. O. liniya | 1-ya liniya V.O.  |
| 11  | 2-я линия В.О.  | 2 liniya V.O.2-ya V. O. liniya | 2-ya liniya V.O.  |
| 12  | 3-я линия В.О.  | 3 liniya V.O.3-ya V. O. liniya | 3-ya liniya V.O.  |
| 13  | 4-я линия В.О.  | 4 liniya V.O.4-ya V. O. liniya | 4-ya liniya V.O.  |
| 14  | 5-я линия В.О.  | 5 liniya V.O.5-ya V. O. liniya | 5-ya liniya V.O.  |
| 15  | 6-я линия В.О.  | 6 liniya V.O.6-ya V. O. liniya | 6-ya liniya V.O.  |
| 16  | 7-я линия В.О.  | 7 liniya V.O.7-ya V. O. liniya | 7-ya liniya V.O.  |
| 17  | 8-я линия В.О.  | 8 liniya V.O.8-ya V. O. liniya | 8-ya liniya V.O.  |
| 18  | 9-я линия В.О.  | 9 liniya V.O.9-ya V. O. liniya | 9-ya liniya V.O.  |
| 19  | 10-я линия В.О.  | 10 liniya V.O.10-ya V. O. liniya | 10-ya liniya V.O.  |
| 20  | 11-я линия В.О.  | 11 liniya V.O.11-ya V. O. liniya | 11-ya liniya V.O.  |
| 21  | 12-я линия В.О.  | 12 liniya V.O.12-ya V. O. liniya | 12-ya liniya V.O.  |
| 22  | 13-я линия В.О.  | 13 liniya V.O.13-ya V. O. liniya | 13-ya liniya V.O.  |
| 23  | 14-я линия В.О.  | 14 liniya V.O.14-ya V. O. liniya | 14-ya liniya V.O.  |
| 24  | 15-я линия В.О.  | 15 liniya V.O.15-ya V. O. liniya | 15-ya liniya V.O.  |
| 25  | 16-я линия В.О.  | 16 liniya V.O.16-ya V. O. liniya | 16-ya liniya V.O.  |
| 26  | 17-я линия В.О.  | 17 liniya V.O.17-ya V. O. liniya | 17-ya liniya V.O.  |
| 27  | 18-я линия В.О.  | 18 liniya V.O.18-ya V. O. liniya | 18-ya liniya V.O.  |
| 28  | 19-я линия В.О.  | 19 liniya V.O.19-ya V. O. liniya | 19-ya liniya V.O.  |
| 29  | 20-я линия В.О.  | 20 liniya V.O.20-ya V. O. liniya | 20-ya liniya V.O.  |
| 30  | 21-я линия В.О.  | 21 liniya V.O.21-ya V. O. liniya | 21-ya liniya V.O.  |
| 31  | 1-й Садовый мост  | 1 Puente de Jardínes, 1-y Sadoviy puente | 1-y Sadovy most |
| 32  | 2-й Садовый мост  | Puente de Jardínes 2, 2-y Sadoviy puente | 2-y Sadovy most2.o Puente de Jardín |
| 33  | 1-я Советская улица  | 1 Sovetskaiya ulitsa  | 1-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 34  | 2-я Советская улица  | 2 Sovetskaiya ulitsa  | 2-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 35  | 3-я Советская улица  | 3 Sovetskaiya ulitsa  | 3-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 36  | 4-я Советская улица  | 4 Sovetskaiya ulitsa  | 4-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 37  | 5-я Советская улица  | 5 Sovetskaiya ulitsa  | 5-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 38  | 6-я Советская улица  | 6 Sovetskaiya ulitsa  | 6-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 39  | 7-я Советская улица  | 7 Sovetskaiya ulitsa  | 7-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 40  | 8-я Советская улица  | 8 Sovetskaiya ulitsa  | 8-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 41  | 9-я Советская улица  | 9 Sovetskaiya ulitsa  | 9-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 42  | 10-я Советская улица  | 10 Sovetskaiya ulitsa  | 10-ya Sovetskaya ulitsa  |
| 43  | Австрийская площадь  | Avstriyskaya pl.  | +  |
| 44  | Автово  | Avtovo  | +  |
| 45  | АЗИМУТ Отель Санкт-Петербург  | Hotel AZIMUT de San-Petersburgo  | AZIMUT Hotel San-Petersburgo |
| 46  | Администрация Петроградского района  | Administratsiya Petrogradskogo rayona | Administración del distrito Petrogradsky |
| 47  | Адмиралтейская  | Admiralteyskaya  | +  |
| 48  | Адмиралтейский проезд, 1  | 1, Admiralteyskiy proyezd | Admiralteysky proyezd, 1 |
| 49  | Адмиралтейство  | El Almirantazgo | +  |
| 50  | Площадь Академика Лихачёва  | pl. Akademika Lijachyova  | +  |
| 51  | Площадь Академика Сахарова  | pl. Akademika Sajarova  | +  |
| 52  | Академическая  | Akademicheskaya  | +  |
| 53  | Академия наук  | Akademia Nauk | Akademiya Nauk,  |
| 54  | Александровская колонна  | Aleksandrovskaya kolona | Columna de Alejandro |
| 55  | Александровский сад  | Aleksandrovskiy jardín | Aleksandrovsky Sad, Jardín de Alexander |
| 56  | Аптекарский остров | Aptekarskiy isla | Isla Aptekarsky (Aptekarsky Ostrov)  |
| 57  | Апраксин Двор  | Apraksin Dvor  | +  |
| 58  | Арка Главного Штаба  | Arka Glavnogo Shtaba | Arco Del Edificio Del Estado Mayor |
| 59  | Арсенал на Кронверке  | Arsenal na Kronverke | +  |
| 60  | Артиллерийский переулок  | Artilleriysky pereulok  | +  |
| 61  | Балтийская  | Baltiyskaya  | +  |
| 62  | Балтийский вокзал  | Baltyiskiy vokzal Baltiysky estación | Estación de tren Baltiysky (Baltiysky vokzal)  |
| 63  | Площадь Балтийского вокзала | pl. Baltiyskogo Vokzala | + |
| 64  | Бармалеева улица | Barmaleyeva Ulitsa | + |
| 65  | Улица Белинского | Ulitsa Belinskogo | + |
| 66  | Двенадцать коллегий  | Dvenadtsat' Kolegiy,  | Doce colegios |
| 67  | Дворец Белосельских-Белозерских  | Beloselskis’- Belozerskis’ Palacio, Beloselskiy-Belozerskiy Palacio, Dvorets de Belosel'skikh-Belozerskikh  | Palacio de Beloselsky-Belozersky |
| 68  | Библиотека РАН  | Biblioteca RAN | Biblioteca de la Academia de Ciencias de Rusia |
| 69  | Биржа  | Birzha | Bolsa  |
| 70  | Биржевая пл., 4  | 4, Pl Birzevaya 4 | Birzhevaya pl. 4 |
| 71  | Биржевой проезд  | Birzhevoy proyezd  | +  |
| 72  | Благовещенский мост  | Blagoveshchenskiy punete,Anunciación puente  | Puente de Anunciación, Blagoveshchensky most |
| 73  | Улица Блохина  | Ulitsa Blojina  | +  |
| 74  | Большая Зеленина улица  | Bolshaya Zelenina Ulitsa  | +  |
| 75  | Большая Конюшенная улица  | Bolshaya Koniushennaya Ulitsa, Calle Bol’shaya Konyushennaya. | Bolshaya Konyushennaya Ulitsa |
| 76  | Большая Морская улица  | Bolshaya Morskaya Ulitsa Bol’shaya Morskaya  | Bolshaya Morskaya Ulitsa  |
| 77  | Большая Московская улица  | Bolshaya Moskovskaya ulitsa  | +  |
| 78  | Большой драматический театр им. Г.А. Товстоногова  | Tovstonogov Bol’shoy Theatro Dramatico,Tovstonogov Bolshoi Drama Theatre  | Gran Teatro Dramatico de Tovstonogov |
| 79  | Большой проспект П.С.  | Bolshoi prospekt P.S. Bol’shoy avenida  | Bolshoy prospekt P.S.  |
| 80  | Улица Бонч-Бруевича  | Ulitsa Bonch-Bruyevicha  | +  |
| 81  | Бородачёва улица  | Borodacheva ulitsa  | Borodachyova ulitsa  |
| 82  | Ботанический сад  | Jardín botánico,Botanicheskiy Sad | Botanichesky Sad(Jardín Botánico) |
| 83  | Бухарестская  | Bujarestskaya  | +  |
| 84  | Василеостровская  | Vasileostrovskaya  | +  |
| 85  | о. Ваcильевский  | Vasil’evskiy isla | Vasilyevsky Ostrov |
| 86  | Верхний Лебяжий мост  | Punte Verkhniy Lebyazhiy  | Puente del Cisne Superior (Verjny Lebyazhy Most)  |
| 87  | Витебский вокзал  | Vitebskiy vokzal,Vitebskiy vokzal estación, Estación Vitebskiy | Vitebsky vokzal,Estacion de tren de Vitebsk |
| 88  | Владимирская  | Metro-estación de Vladimirskaya  | Vladimirskaya estación de metro |
| 89  | Владимирская площадь  | Plaza de Vladimir | Vladimirskaya ploshchad |
| 90  | Владимирский проспект  | Vladimirskiy prospekt  | Vladimirsky prospekt  |
| 91  | Вознесенский проспект  | Voznesensky prospekt  | +  |
| 92  | Волковская  | Volkovskaya  | +  |
| 93  | Волынский переулок  | Volynsky pereulok  | +  |
| 94  | Воскресенская набережная (Набережная Робеспьера)  | Voskresenskaya naberezhnaya (paseo Robesp’era)  | +(заменённое в 2014 наименование, которое должно было переводиться как naberezhnaya Robespyera)  |
| 95  | Площадь Восстания  | Vosstania Ploshad Ploschad’ Vosstania  | Ploshchad Vosstaniya  |
| 96  | Улица Восстания  | Ulitsa Vosstaniya  | +  |
| 97  | Выборгская  | Vyborgskaya  | +  |
| 98  | Гагаринская улица Гагаринская ул., 6/А  | Gagarinskaya ulitsa 6/A Gagarinskaya cl.  | Gagarinskaya ulitsa, 6/A |
| 99  | Гангутская улица  | Gangutskaya ulitsa  | +  |
| 100  | Гатчинская улица  | Gatchinskaya ulitsa  | +  |
| 101  | Генеральное консульство Нидерландов  | General'noe Konsul'stvo Niderlandov | Consulado General de los Países Bajos |
| 102  | Генеральное консульство США  | General'noe Konsul'stvo Soedinyonnykh Shtatov Ameriki, | Consulado General de los Estados Unidos |
| 103  | Генеральное консульство республики Польша  | Heneral'ne Konsul'stvo Respubliky Pol'shcha,  | Consulado General de la República de Polonia |
| 104  | Генеральное консульство Французской республики  | Generalnoe Konsulstvo Francuzskoj Respubliki | Consulado General de la República Francesa |
| 105  | Генеральное консульство Швеции  | Generalnoe Konsulstvo Shvecii | Consulado General de Suecia |
| 106  | Генеральное консульство Японии  | General'noe Konsul'stvo Yaponii | Consulado general de Japón |
| 107  | Главный Штаб  | Glavniy Shtab, | Edificio del Estado Mayor |
| 108  | Гороховая улица  | Gorojovaya Ulitsa  | +  |
| 109  | Горьковская  | Gor’kovskaya  | Gorkovskaya  |
| 110  | Гостиный двор  | Gostiny Dvor  | +  |
| 111  | Государственный мемориальный музей обороны и блокады Ленинграда  | Entrada al Museo Memorial de Leningrado de Defensa y Bloqueo | +  |
| 112  | Гражданский проспект  | Grazhdanskiy Prospekt  | Grazhdansky Prospekt  |
| 113  | Графский переулок  | Grafskiy per.  | Grafsky pereulok  |
| 114  | Переулок Гривцова  | Grivtsova cl. | Pereulok Grivtsova  |
| 115  | Дворец Меншикова  | Dvorets Menshikova Menshikov’s Palace  | Palacio Ménshikov |
| 116  | Дворцовая площадь  | Dvortsovaya pl.Dvortsovaya ploshchad’  | Dvortsovaya Ploshchad |
| 117  | Девяткино  | Devyatkino  | +  |
| 118  | о. Декабристов  | Isla de Decembristas (Ostrov Dekabristov)  | +  |
| 119  | Детская городская больница No19  | Detskaya gorodskaya bol'nitsa 19  | Hospital de niños de la ciudad No. 19  |
| 120  | ДК им. Ленсовета  | Casa de la cultura LensovetaDK im. Lensovet  | DK Lensoveta  |
| 121  | Проспект Добролюбова  | Prospekt Dobroliubova Dobrolyubova avenida cl. Dobrolybova Dobrolyubova cl.  | Prospekt Dobrolyubova  |
| 122  | Домик Петра I  | Domik Petra I muzey | Gabinete de Pedro el Grande |
| 123  | Достоевская  | Dostoyevskaya  | +  |
| 124  | Елизаровская  | Yelizarovskaya  | +  |
| 125  | Улица Ефимова  | Yefimova cl.Ulitsa Iefimova  | Ulitsa Yefimova |
| 126  | Ждановская набережная  | Zhdanovskaya naberezhnaya  | +  |
| 127  | Улица Жуковского  | Ulitsa Zhukovskogo  | +  |
| 128  | Загородный проспект  | Zagorodny avenida  | Zagorodny prospekt  |
| 129  | Заповедник «Петропавловская крепость»  | Fortaleza de Pedro & Pablo (Petropavlovskaya krepost’)  | Reserva «fortaleza de Pedro y Pablo» (Petropavlovskaya krepost)  |
| 130  | Захарьевская улица  | cl. Zakhar’evskaya | Zajaryevskaya ulitsa  |
| 131  | Остров Заячий  | Isla Liebres,Isla «Zayachiy»  | Zayachy Ostrov,Isla de Liebres |
| 132  | Звенигородская  | Zvenigorodskaya  | +  |
| 133  | Звёздная  | Zvyozdnaya  | +  |
| 134  | Зелёный мост  | Zeleniy most, | Puente Verde(Zelyony most)  |
| 135  | Зимний дворец  | Zimniy dvorets  | Palacio de Invierno(Zimny dvorets)  |
| 136  | Зоологический музей  | Zoologicheskiy muzey | Museo Zoológico |
| 137  | Инженерная ул., 2\4  | 2\4 Ul. Inzenernaya  | Inzhenernaya ulitsa 2/4 |
| 138  | Иоанновский монастырь  | Ioannovskiy monastyr' | Monasterio de San Juan |
| 139  | Исаакиевская площадь  | Isaakiyevskaya ploshchad  | +  |
| 140  | Исаакиевский собор  | Catedral de San Isaac | +  |
| 141  | Площадь Искусств  | Pl. Iskusstv  | +  |
| 142  | Казанский собор  | Catedral de Kazán | Catedral de Nuestra Señora de Kazán |
| 143  | Казарменный переулок  | Kazarmenny pereulok  | +  |
| 144  | Казармы Гренадерского полка  | Pavlovskogo grenaderskogo polka kazarmy | Cuartel del Regimiento de Granaderos  |
| 145  | Каменноостровский проспект  | Kamennoostrovskiy Avenida  | Kamennoostrovsky prospekt  |
| 146  | Набережная канала Грибоедова  | Paseo Griboyedova Naberezhnaya de Griboyedov  | Naberezhnaya kanala Griboyedova |
| 147  | Кировский завод  | Kirovskiy Zavod  | Kirovsky Zavod  |
| 148  | Кирочная улица  | Kirochnaya cl. Kirochnaiya ulitsa  | Kirochnaya ulitsa  |
| 149  | Кирпичный переулок  | Kirpichny pereulok  | +  |
| 150  | Собор Князь-Владимирский  | La Catedral del Príncipe Vladimir | +  |
| 151  | Комендантский проспект  | Komendantskiy Prospekt  | Komendantsky Prospekt  |
| 152  | Конногвардейский бульвар  | Konnogvardeysky bulvar  | +  |
| 153  | Конюшенная площадь  | Konyushennaya pl.  | +  |
| 154  | Конюшенная улица  | Koniushennaya cl. | Konyushennaya ulitsa |
| 155  | Крюков канал | Kryukov canal | +  |
| 156  | Крестовский остров  | Krestovskiy Ostrov  | Krestovsky Ostrov  |
| 157  | Кронверкский мост  | Puente de KronverkKronverksky most | + |
| 158  | Кузнечный переулок  | Kuznechniy cl.  | Kuznechny pereulok  |
| 159  | Улица Куйбышева  | ulitsa Kuybysheva  | +  |
| 160  | Кунсткамера  | Kunstkamera,Kunstkammer  | Museo de Antigüedades (Kunstkamera)  |
| 161  | Купчино  | Kupchino  | +  |
| 162  | Набережная Кутузова  | Naberezhnaya Kutuzova  | +  |
| 163  | Особняк Кшесинской  | Osobnyak Kseshinskoy, osobnyak de Kseshinskaya  | Mansión de Kshesinskaya  |
| 164  | Ладожская  | Ladozhskaya  | +  |
| 165  | Лахтинская улица  | Lajtinskaya ulitsa  | +  |
| 166  | Улица Ленина  | Ulitsa Lenina  | +  |
| 167  | Ленинский проспект  | Leninskiy Prospekt  | Leninsky Prospekt  |
| 168  | Лермонтовский пр., 43/1  | 43/1 Lermontovskiy pr.  | Lermontovsky prospect, 43/1 |
| 169  | Лесная  | Lesnaya  | +  |
| 170  | Летний дворец Петра I  | Petra I letniy dvorets | Palacio de Verano de Pedro I |
| 171  | Летний сад  | Letniy Sad | Letny Sad Jardín de Verano |
| 172  | Лиговский проспект  | Ligovskiy prospekt  | Ligovsky prospekt  |
| 173  | Улица Лизы Чайкиной  | Ulitsa Lizy Chaykinoy  | +  |
| 174  | Литейный проспект  | Liteyny prospekt  | +  |
| 175  | Улица Ломоносова  | Ulitsa Lomonosova  | +  |
| 176  | Ломоносовская  | Lomonosovskaya  | +  |
| 177  | Площадь Льва Толстого  | pl. L’va Tolstogo  | pl. Lva Tolstogo  |
| 178  | Улица Льва Толстого  | Ulitsa Lva Tolstogo  | +  |
| 179  | Набережная Макарова  | Paseo Makarova, costanera Makarova | Naberezhnaya Makarova  |
| 180  | Малая Конюшенная улица  | Malaya Koniushennaya Ulitsa M. Konyushennaya ul. | Malaya Konyushennaya Ulitsa |
| 181  | Малая Морская улица  | Malaya Morzkaya c Malaya Morskaya | Malaya Morskaya Ulitsa  |
| 182  | Малый проспект П.С.  | Maly prospekt P.S.  | +  |
| 183 | Улица Марата | c. Marata | Ulitsa Marata |
| 184  | Мариинская больница  | Mariinskaya Hospital | +  |
| 185  | Марсово поле  | Marsovo Pole  | Campo de Marte |
| 186  | Маяковская  | Mayakovskaya  | +  |
| 187  | Ул. Маяковского, 15  | 15 Mayakovskogo c.  | Ulitsa Mayakovskogo, 15 |
| 188  | Медный Всадник  | Medniy Vsadnik  | Jinete de Bronce |
| 189  | Международная  | Mezhdunarodnaya  | +  |
| 190  | Места отправления экскурсионных автобусов  | Salida de autobuses turísticos | Salida de autobuses de excursiones |
| 191  | Миллионная улица  | Milionnaya Ulitsa  | Millionnaya ulitsa |
| 192  | Михайловский замок  | Mikhaylovskiy ZamokMikhailovsky Castillo | Castillo de Miguel |
| 193  | Михайловский сад  | Mikhailovsky Jardín | Jardín de Miguel Mijaylovsky sad |
| 194  | Московская  | Moskovskaya  | +  |
| 195  | Московские ворота  | Moskovskiye Vorota  | +  |
| 196 | Московский вокзал  | Moskovskiy estacionMoskovsky vokzal estacion | Moskovsky vokzal  |
| 197  | Московский проспект  | Moskovskiy avenidaMoskovskiy prospekt | Moskovsky prospekt  |
| 198  | Моховая улица  | Mokhovaya c.  | Mojovaya ulitsa |
| 199  | Мраморный дворец  | Mramorniy dvorets | Palacio de Mármol |
| 200  | Музей Анны Ахматовой  | Anna Akhmatova Museo, Museo de Akhmatova  | Museo de Anna Ajmatova |
| 201  | Музей игрушки  | San-Petersburgo Juguete Museo  | Museo del Juguete |
| 202  | Музей истории Санкт-Петербурга  | Istorii Sankt-Peterburga muzey | Museo de Historia de San Petersburgo  |
| 203  | Музей-квартира А.И. Куинджи  | Kuindzhi Museo  | Apartamento museo del Kuindzhi |
| 204  | Музей-квартира А.С. Пушкина  | AS Pushkina musei-kvartira, Museo del apartamento Puskin,Musei-kvartira Pushkina,Museo Pushkin | Apartamento museo del Pushkin |
| 205  | Музей-квартира Елизаровых  | Yelizarov Museo  | Apartamento museo de Yelizarov |
| 206  | Музей-квартира Некрасова  | Nekrasov Apartamento | Apartamento museo de Nekrasov |
| 207  | Музей-квартира Римского- Корсакова  | Rimsky-Korsakov Museo  | Apartamento museo de Rimsky-Korsakov |
| 208  | Музей петербургского авангарда  | Museo de Vanguardia de Petersburgo | Museo del Vanguardismo de San Petersburgo |
| 209  | Музей прикладного искусства  | Prikladnogo Iskusstva museo | Museo de Artes Aplicadas |
| 210  | Музей С.М. Кирова  | Museo S.M. Kirova | Museo de Kirov |
| 211  | Музей семьи Бенуа  | Museo de Benois  | +  |
| 212  | Мытнинская набережная  | Mytninskaya nab.  | +  |
| 213  | Учебный театр «На Моховой»  | Teatro educativo en Mojovaya | Teatro educativo«Na Mojovoy»  |
| 214  | Нарвская  | Narvskaya  | +  |
| 215  | Научно- исследовательский музей РАХ  | Museo de investigación de la RAJ | Museo de Investigación de la Academia Rusa de las Artes |
| 216  | Невский проспект  | Nevskiy prospekt Nevsky pr.  | Nevsky prospekt |
| 217  | Улица Некрасова  | Ulitsa Nekrasova  | +  |
| 218  | Нижне-Лебяжий мост  | Nizhne-Lebiazhy most  | Puente del Сisne Inferior  |
| 219  | Никольская улица  | Nikolskaya ulitsa  | +  |
| 220  | Новочеркасская  | Novocherkasskaya  | +  |
| 221  | Обводный канал  | Obvodny Kanal  | +  |
| 222  | Обухово  | Obujovo  | +  |
| 223  | Озерки  | Ozerki  | +  |
| 224  | Ораниенбаумская улица  | Oranienbaumskaya Ulitsa  | +  |
| 225  | Ординарная улица  | Ordinarnaya ulitsa  | +  |
| 226  | Улица оружейника Фёдорова  | Ulitsa oruzheynika Fiodorova  | Ulitsa oruzheynika Fyodorova  |
| 227  | Офицерский переулок  | Ofitsersky pereulok  | +  |
| 228  | Парк Победы  | Park Pobedy  | +  |
| 229  | Парнас  | Parnas  | +  |
| 230  | Улица Пестеля  | Ulitsa Pestelia | Ulitsa Pestelya  |
| 231  | Площадь Петра Великого  | Petra Velikogo pl.  | Plaza de Pedro El Grande |
| 232  | Стадион «Петровский»  | Stadion Petrovskiy, Petrovski stadion  | Estadio Petrovsky |
| 233  | Петровский огород  | Petrovskiy ogorod | Petrovsky ogorod |
| 234  | Петроградская  | Petrogradskaya  | +  |
| 235  | Петроградская сторона  | Petrograd parte  | Petrogradskaya Storona |
| 236  | Пионерская  | Pionerskaya  | +  |
| 237  | Пионерская пл., д.1  | Pionerskaiya pl., 1  | Pionerskaya ploshchad, 1 |
| 238  | Площадь Александра Невского  | Ploschad’ Aleksandra Nevskogo  | Ploshchad Aleksandra Nevskogo  |
| 239  | Площадь Ленина  | Ploschad’ Lenina  | Ploshchad Lenina  |
| 240  | Площадь Мужества  | Ploschad’ Muzhestva  | Ploshchad Muzhestva  |
| 241  | Плуталова улица  | Plutalova ulitsa  | +  |
| 242  | Подрезова улица  | Podrezova ulitsa  | +  |
| 243  | Политехническая  | Politekhnicheskaya  | Politejnicheskaya  |
| 244  | Потёмкинская улица  | Potiomkinskaya ulitsa  | Potyomkinskaya ulitsa  |
| 245  | Почтамтская улица  | Pochtamtskaya Ulitsa  | +  |
| 246  | Прачечный мост  | Prachechniy most  | Prachechny most |
| 247  | Преображенская площадь  | Preobrazenskaya pl.  | Preobrazhenskaya ploshchad |
| 248  | Приморская  | Primorskaya  | +  |
| 249  | Пристани прогулочных катеров  | Atracaderos de lanchas de recreo | +  |
| 250  | Пролетарская  | Proletarskaya  | +  |
| 251  | Проспект Большевиков  | Prospekt Bol’sshevikov  | Prospekt Bolshevikov  |
| 252  | Проспект Ветеранов  | Prospekt Veteranov  | +  |
| 253  | Проспект Просвещения  | Prospekt Prosvescheniya  | Prospekt Prosveshcheniya  |
| 254  | Пушкинская  | Pushkinskaya  | +  |
| 255  | Музей «Пушкинский дом»  | Pushkinskiy Dom Museo  | Museo «Pushkinsky Dom»  |
| 256  | Пять Углов  | Pyat Uglov  | +  |
| 257  | Набережная реки Карповки  | Naberezhnaya reki Karpovki  | +  |
| 258 | Набережная реки Мойки  | Naberezhnaya reki Moiki  | Naberezhnaya reki Moyki |
| 259 | Наб. реки Монастырки, 1  | 1, Costanera Monastyrka rio., | Naberezhnaya reki Monastyrki, 1 |
| 260 | Набережная реки Фонтанки  | Naberezhnaya del río Fontanka | Naberezhnaya reki Fontanki |
| 261  | Проспект Римского-Корсакова  | Avenida Rimskogo-Korsakova Calle de Rimskiy-Korsakov | Prospekt Rimskogo-Korsakova  |
| 262 | Разъезжая улица  | Razyezzhaya ulitsa  | + |
| 263 | Российскийэтнографический музей  | Museo Etnográfico de Russia | Museo Etnográfico Ruso |
| 264 | Ростральные колонны  | Columna Rostradas  | Columnas Rostrales |
| 265  | Улица Рубинштейна  | Ulitsa Rubinshteyna  | +  |
| 266  | Румянцевская площадь  | Rumianstsevskaya pl.  | Rumyantsevskaya ploshchad  |
| 267  | Русский музей  | Gosudarstvennyy Russkiy muzey | Museo Estatal Ruso |
| 268  | Рыбацкое  | Rybatskoye  | +  |
| 269  | Садовая  | Sadovaya  | +  |
| 270  | Садовая улица  | Calle Sadovaia | Sadovaya Ulitsa  |
| 271  | Санкт-Петербургский государственный академический театр балета им. Леонида Якобсона  | Yacobson Ballet | Teatro de ballet académico estatal de San Petersburgo de Leonid Jacobson |
| 272  | Санкт-Петербургский государственный университет  | Sankt-Peterburgskiy Gosudarstvennyy Universitet | Universidad Estatal de San Petersburgo |
| 273  | Санкт-Петербургский проcпект  | Sankt-Peterburgsky prospekt  | +  |
| 274  | Свято-Троицкая Александро- Невская лавра  | Svyato-Troitskaiya Aleksandro-Nevskaya lavra | Monasterio de Alejandro Nevsky |
| 275  | Церковь св. Анны  | Tserkov' Sv. Anny | Iglesia de Santa Ana |
| 276  | Церковь св. Пантелеймона  | Svyatogo Panteleimona tserkov', Iglesia Svyatogo Panteleymona | Iglesia de San Pantaleón |
| 277  | Церковь свв. Симеона и Анны  | Simeona i Anny tserkov | Iglesia de San Simeón y Ana |
| 278  | Семёновская пл.  | Semyonovskaya ploshchad  | +  |
| 279  | Сенная площадь  | Sennaya Ploschad’Plaza de Sennaya  | Sennaya Ploshchad  |
| 280  | Смоленское кладбище | Cementerio de Smolensk | Smolenskoye kladbishche  |
| 281  | Соборная мечеть  | Mezquita de San Petersburgo | +  |
| 282  | Солдатский переулок  | Soldatsky pereulok  | +  |
| 283  | Соляной переулок  | calleja Solianoy calle Solianoy | Solyanoy pereulok  |
| 284  | Спасо-Преображенский собор  | Spaso-Preobrazenskiy sobor  | Catedral de la Transfiguración |
| 285  | Спасская  | Spasskaya  | +  |
| 286  | Спасский переулок  | Spassky pereulok  | +  |
| 287  | Метро «Спортивная»  | Sportyvnaya Metro | Esctacion de metro Sportivnaya |
| 288  | Спортивный комплекс «Юбилейный»  | Palacio de Deportes de Yubileyny | +  |
| 289  | Средний проспект В.О.  | Sredny prospekt V.O.  | +  |
| 290  | Старая Деревня  | Staraya Derevnya  | +  |
| 291  | Стрелка Васильевского острова  | Flecha de Vasil’yevskiy Isla | Strelka Vasilyevskogo ostrova |
| 292  | Строгановский дворец  | Stroganovskiy Palacio, Stroganovsky Dvorets, Stroganov Palacio | Palacio de Stroganov  |
| 293  | Съезжинская улица  | Calle S’’yezzhinskaya  | Syezzhinskaya ulitsa |
| 294  | Сытнинская площадь  | Sytninskaya ploshchad.  | +  |
| 295  | Сытный рынок  | Sytny Market  | +  |
| 296  | Театр Комедии  | Teatro Comedii | Teatro De Comedia |
| 297  | Театр музыкальной комедии  | Teatr muzykal'noi komedii  | Teatro De Comedia |
| 298  | Театр «Русская антреприза» Театр «Русская антреприза» им. Андрея Миронова  | Teatr Antreprizy imeni Andreya Mironova,Russkaya Antrepriza Im. A. Mironova | Teatro «Russkaya antrepriza» de Andrey Mironov |
| 299  | Театр юных зрителей им. А.А. Брянцева  | Teatr iunogo zritelya,Teatro de Briancev A.A.  | Teatro de jóvenes espectadores de Bryantsev |
| 300  | Технологический институт | Teсhnologichesky Institut Technologicheskiy Institut Tekhnologicheskiy Institut  | Tejnologichesky Institut  |
| 301  | Троицкий мост  |  Troitskiy most  |  Troitsky Most  |
| 302 | Удельная  | Udel’naya  | Udelnaya  |